

Печатается по рекомендации
Ученого совета Института иностранных языков
РГПУ им. А.И. Герцена

Рецензенты:

доктор филологических наук, профессор **Е.Г. Хомякова** (СПбГУ);
доктор филологических наук, профессор **Е.А. Гончарова** (РГПУ
им. А.И. Герцена)

Редакторы:

доктор филологических наук, профессор **И.А. Щирова** (ответ-
ственный редактор);
кандидат филологических наук, доцент **Ю.В. Сергаева**

Редактор английских текстов:

доктор филологических наук, профессор **О.Е. Филимонова**

Члены редколлегии:

доктор филологических наук, профессор **Н.Н. Кириллова**;
кандидат филологических наук, профессор **И.П. Шишкина**

Технический редактор:

инженер-лаборант **Е.А. Скрипкина**

STUDIA LINGUISTICA. Вып. XXIV. Язык в пространстве
социума и культуры. Сб. научных трудов. – СПб.: Политех-
ника-сервис, 2015. – 231 с.

ISBN 978-5-906

В очередном выпуске серии STUDIA LINGUISTICA XXIV актуальные проблемы языка рассматриваются сквозь призму познания, культуры и социума, через язык осмысливается роль и место человека в мире. В фокусе исследовательского внимания оказываются актуальные вопросы когнитивной лингвистики и гендерной лингвистики, лексикологии и лексикографии, теории и интерпретации текста, лингвостилистики и лингвокультурологии, перевода и межкультурной коммуникации. Представленные научные статьи предназначены специалистам-филологам, студентам филологических специальностей и более широкой аудитории, интересующейся проблемами языка, текста и культуры.

Сборник выходит в знаменательный год – год 70-летия со Дня Победы нашей страны в Великой Отечественной Войне и посвящается герценовцам-преподавателям факультета (ныне Института) иностранных языков, сражавшимся за победу в тылу и на фронте.



**ГЕРОИ ВЕЛИКОЙ ПОБЕДЫ:
УЧЕННЫЕ НАШЕГО ИНСТИТУТА¹**

Воспоминания о Великой Отечественной войне – это память о тех, кто отдал жизнь за Победу, о тех близких и любимых, кого мы потеряли, о миллионах не вернувшихся.

Память – как незаживающая рана в сердце народа, писать об этом очень тяжело. Но надо рассказать о том, что довелось увидеть, о том, как шли к Победе.

И.В. Арнольд «Как шли к Победе»²

Сборник STUDIA LINGUISTICA XXIV выходит в знаменательный год – 70 лет назад закончилась Великая Отечественная война, самая кровопролитная война в истории нашей страны и человечества: советский народ одержал победу над фашизмом. Великая Победа ковалась руками многих героев, и среди них были наши коллеги – преподаватели бывшего факультета, а ныне – Института иностранных языков, более известные нам сегодня по достижениям в сфере образования и науки. Они сражались на фронтах, обеспечивали жизнь Ленинграда в суровые дни блокады, самоотверженно трудились в тылу, переносили тяготы и лишения эвакуации, приближая тем самым победный конец войны. Представленные ниже материалы, включая сведения из архива музея РГПУ им. А.И. Герцена, лишь намечают

¹ Редакторы сборника выражает искреннюю благодарность за консультации и предоставленные архивные материалы директору музея РГПУ им. А.И. Герцена, Е.М. Колосовой.

² Арнольд И.В. Как шли к победе // Вестник Герценовского Университета, № 5(79), 2010. С. 49.

контуры этой общей картины, которая нуждается в дальнейшем изучении, однако, уже сегодня мы можем с гордостью называть некоторые, известные нам имена Героев Великой Победы, вложивших в неё все свои силы, знания и энергию.

★ **Арнольд Ирина Владимировна, профессор кафедры английской филологии.** В годы Великой Отечественной войны готовила военные кадры для авиации. За 1941–1945 годы Военно-воздушная академия Красной армии, где в то время преподавала И.В. Арнольд, подготовила более 2000 инженеров военно-воздушных сил. Возглавляемая ею кафедра радиотехники сыграла важнейшую роль в создании радиолокационной защиты страны. С открытием второго фронта и поступлением на вооружение новой техники ускорились темпы подготовки квалифицированных радиоинженеров, владеющих иностранными языками. Слушатели академии жили на казарменном положении, занимались по 8 часов в день с преподавателями и по 6 часов самостоятельно. Как писала сама Ирина Владимировна: *«Никогда ни до, ни после у меня не было такой серьезной аудитории. Понимая, как они нужны фронту, они всеми силами старались быстрее освоить программу, чтобы идти защищать Родину»*.¹

Награды: медаль «За победу над Германией в Великой Отечественной войне 1941–1945 гг.», юбилейные медали в честь Великой Победы.

★ **Белоусова Нина Андреевна, старший преподаватель кафедры французского языка.** До ноября 1942 г. – Секретарь Президиума, затем референт Исполкома Фрунзенского райсовета г. Ленинграда. Участвовала в оборонных работах в пос. Шушары. За подготовку жилого фонда района к зиме 1942–43 года была награждена грамотой Исполкома Ленгорсовета. Занималась эвакуацией ленинградцев в тыл страны. С ноября 1942 по август 1944 г. служила в действующей армии в должности машинистки-стенографистки Особого отдела 54-й армии Волховского, а затем 1-го Белорусского фронтов. С марта 1945 г. – стенографистка Особой инспекции при Союзной Контрольной комиссии в Румынии.

¹ Арнольд И.В. Как шли к победе // Вестник Герценовского Университета, № 5(79), 2010. С.50.

Награды: орден Красной звезды, орден Короны Румынии, юбилейные медали в честь Великой Победы.

★ **Бергельсон Григорий Юльевич, доцент кафедры немецкого языка.** Участник Великой Отечественной войны и Нюрнбергского процесса, переводчик. Воевал на Карельском фронте, где был инструктором отделения по пропаганде среди войск противника. Все годы войны осуществлял политическую разведку, переводил трофейные документы, вёл передачи на немецком языке с радиоустановок в Мурманске и на Соловецких островах. Как вспоминает Григорий Юльевич, *«эта работа явилась неким дополнением к боевым действиям наших войск и, вне всякого сомнения, приносила свои плоды, хотя они, конечно, далеко не всегда могли быть увидены простым глазом»*.¹

Награды: орден Красной звезды, медали «За боевые заслуги» и «За победу над Германией в Великой Отечественной войне 1941–1945 гг.», юбилейные медали в честь Великой Победы.

★ **Гитлиц Анна Марковна, доцент кафедры испанского языка.** С июня 1942 г. и до конца войны находилась в действующей армии в 126 отдельном дорожно-эксплуатационном батальоне 2-й Ударной Армии. Сражалась на Ленинградском и 2-м Белорусском фронтах.

Награды: медаль «За победу над Германией в Великой Отечественной войне 1941–1945 гг.», «За оборону Ленинграда», юбилейные медали в честь Великой Победы.

★ **Дмитриева Валентина Тихоновна, доцент кафедры немецкого языка.** Направленна на военную службу по призыву комсомола в 1944 г. Последнее место службы – аппарат Уполномоченного МГБ СССР в Германии (переводчик) (до 1952 г.).

Награды: медаль «За победу над Германией в Великой Отечественной войне 1941–1945 гг.».

★ **Златогорская Ревекка Лазаревна, старший преподаватель кафедры немецкого языка.** Вела большую и трудную работу с детьми в блокадном Ленинграде: работала завучем в детдоме на Подольской

¹ Цит. по Афанасьева А.Л., Андреева Н.В. Хранители традиций: триумф над временем // Педагогические Вести, № 24, 2005. С.4.

улице. После его закрытия стала одним из организаторов детского дома 55/61 на ул. Правды, просуществовавшего с 1942 по 1945 гг. По воспоминаниям Р.В. Златогорской, «у всего коллектива была одна общая главная задача – вернуть к жизни блокадных ленинградских детей с подорванным здоровьем и надломленной психикой»¹.

Награды: юбилейные медали в честь Великой Победы.

★ **Ильиш Борис Александрович, профессор кафедры английской филологии.** Когда началась Великая Отечественная война, Б.А. Ильиш, декан факультета английского языка в 1-м ЛГПИИЯ, выезжал вместе со студентами на оборонные работы в Тосненский район Ленинградской области. В 1942 году, после эвакуации института, добровольно поступил на службу в Краснознаменный Балтийский флот. В звании майора административной службы возглавил группу переводчиков. Переводил с английского, французского, немецкого и шведского языков, редактировал информационный бюллетень в отделении специального радиоперехвата Берегового радиоотряда КБФ. Не менее важной в годы войны была преподавательская деятельность Б.А. Ильиша. Из воспоминаний М.М. Перельман: «Зима 1944. В Москву в Военный институт иностранных языков Красной Армии приезжает молодой стройный майор административной службы Борис Александрович Ильиш. На нем черная шинель морского офицера. Он каждый месяц приезжает из Ленинграда в Москву и читает нам, слушателям 3-го курса педагогического факультета, лекции по теоретической грамматике английского языка. Как живо и интересно он читал! Он умел показать, сколько есть ещё неисследованных проблем в теории языка и щедро делился со своей аудиторией своими взглядами на эти проблемы. Его лекции были сплошными праздниками»².

Награды: боевой орден Красной Звезды, медали «За оборону Ленинграда» и «За победу над Германией в Великой Отечественной войне 1941–1945 гг.»

¹ Цит. по Разумовский Л.С. Дети блокады. Часть вторая. Детский дом № 55/61. [Электронный ресурс] URL: <http://www.lev-razumovsky.ru/rus/books/blokada2/nachalo.htm> (дата обращения 10.04.2015)

² Цит. по Военные и послевоенные годы Б.А. Ильиша. [Электронный ресурс] URL: <http://ephil.herzen.spb.ru/wp-content/uploads/2008/05/ilyish-1941-45.pdf> (дата обращения 19.04.2015)

★ **Кобленц Александра Кононовна, старший преподаватель кафедры французского языка.** В августе-сентябре 1941 г. работала с группой студентов на окопах под Кингисеппом. Осенью-зимой 1941–1942 гг. выполняла работы по оборудованию бомбоубежища в доме по месту жительства. С 5 мая 1942 г. по направлению Военкомата Октябрьского района работала в МПВО (местной противовоздушной обороне). С июля по сентябрь 1944 г. участвовала в ремонте ЛГУ в связи с предстоящей реэвакуацией университета.

Награды: медаль «За оборону Ленинграда».

★ **Пинкевич Альберт Альбертович, доцент кафедры испанского языка.** В 1941 г. в 17 лет ушел добровольцем на Ленинградский фронт. В 1942 году закончил Рязанское артиллерийское училище. Служил начальником разведки. Сражался в боях под Москвой, в Коломне, Костроме, на 1-м Украинском фронте, в Польше. Участвовал в освобождении Праги и штурме Берлина, встретил победу в Чехословакии.

Награды: орден Красной звезды, медали «За взятие Берлина», «За освобождение Праги», «За победу над Германией в Великой Отечественной войне 1941–1945 гг.», юбилейные медали в честь Великой Победы.

★ **Резникова Инна Павловна, ассистент межфакультетской кафедры английского языка.** С 17 декабря 1941 г. по 20 декабря 1944 г. юнга, воспитанница II отдельного артиллерийского дивизиона Кронштадтского сектора Береговой обороны Краснознаменного Балтийского флота (БО КБФ). II отдельный артиллерийский дивизион БО КБФ находился на форту Первомайском (ф. Тотлебен), входил в состав действующей армии и принимал участие в обороне города-героя Ленинграда.

Награды: медаль «За оборону Ленинграда», медаль «За боевые заслуги».

★ **Сегаль Марк Маркович, доцент кафедры фонетики английского языка.** Когда началась война, М.М.Сегаль уже служил в армии на Украине, ведя наблюдение за воздушным пространством и оповещая о нападении самолётов. Воевал в составе 2-го и 3-го

Украинского, а также Воронежского и Центрального фронтов, был командиром артиллерийской батареи. Прошел всю войну, освобождая Россию, Украину и Европу от фашизма. Как вспоминает Марк Маркович, *«весть о Победе я встретил в Праге. Очень запомнился момент, когда мы ехали из Брно, а навстречу нам – немцы. И мы, и они поднимали руки в приветствии, вместе радовались окончанию войны»*¹. Из Европы военную часть, в которой служил М.М. Сегаль, направили в Манчжурию и он ещё почти год после войны с Японией находился недалеко от Порт-Артура.

Награды: Орден Красной Звезды, два Ордена Отечественной войны I-ой степени и два Ордена Отечественной войны II-й степени, 20 правительственных медалей, в том числе две от правительства Монголии и Чехословакии.

★ **Тураева Зинаида Яковлевна, профессор кафедры английской филологии.** Окончив с отличием школу перед Великой Отечественной войной, перенесла первую блокадную зиму со всеми её тяготами. В своих мемуарах Зинаида Яковлевна описывает блокадный Ленинград: *«Холодный, заснеженный город всё глубже погружался в ужас и безнадежность осады, твердым кольцом сковавшей его. Казалось, и природа ополчилась против людей. Небывало холодная зима 1941–1942 гг., морозы, доходившие до 30–40 градусов, усугубляли мучения обессилевших от голода людей. Многие десятилетия Ленинград не видел таких холодов. Остановился транспорт. Запорошенные снегом трамваи стояли на путях. Лишь по ночам, во время бомбежек, кровавое море разбомбленных, горевших домов освещало город»*². Семья покинула Ленинград по «дороге Жизни» через Ладожское озеро в начале февраля 1942 г., а в мае 1942 г. З.Я. Тураева пошла добровольцем в действующую армию. Работала секретарём-машинисткой в оперативном отделе штурмовой авиационной дивизии на Сталинградском, Воронежском и Волховском фронтах. В 1943 г. после реформирования дивизии воссоединилась с семьей в Боровичах, где позже была назначена секретарем политотдела воинской части.

¹ Цит. по «Сегаль Марк Маркович. Война. Университет. Встречи» // Литейный округ. № 2(109), март-апрель 2012. С. 3. [Электронный ресурс] URL: <http://shatunovsky.ru/admin/files/file111.pdf> (дата обращения 1.05.2015).

² Тураева З.Я. В поисках прошлого. 2012. С. 19.

Награды: орден Отечественной войны II степени, медаль «За оборону Сталинграда» и юбилейные медали в честь победы в Великой Отечественной войне.

★ **Шатилов Сергей Филиппович, профессор кафедры методики преподавания иностранного языка.** В июле-августе 1941 г. служил стрелком 3 отдела Краснознамённого Балтийского флота. В августе 1941 г. попал в плен, провёл 3 года в лагерях на территории Эстонии. В сентябре 1944 г. бежал из плена. С сентября 1944 г. по июнь 1945 г. служил переводчиком в Отделе контрразведки СМЕРШ 9-й штурмовой дивизии ВВС.

Награды: медаль «За победу над Германией».

★ Сложную и нужную работу военного переводчика выполняли в годы войны и другие герценовцы: **Галина Николаевна Путилина, доцент кафедры второго иностранного языка,** работала в осажденном городе в административном здании на Литейном; **Олег Дмитриевич Вейцман** освобождал Берлин и позже работал с немецкими коммунистами; **Ефим Григорьевич Эткинд, профессор кафедры французского языка,** вел пропаганду среди войск противника.

Война коснулась не только взрослых. Свыше четырехсот тысяч детей и подростков оказалось в мучительном кольце блокады. Вспомним строки из «Ленинградской поэмы» Ольги Берггольц:

О, мы познали в декабре –
не зря «священным даром» назван
обычный хлеб, и тяжкий грех –
хотя бы крошку бросить наземь:
таким людским страданьем он,
такой большой любовью братской
для нас отныне освящен,
наш хлеб насущный, ленинградский.

Новелла Александровна Кобрин, Раймонд Генрихович Пиотровский, Нина Витальевна Баграмова, Софья Ивановна Блинова, Алла Леонидовна Афанасьева, Генриетта Петровна Кузнецова и многие другие наши коллеги были жителями блокадного Ленинграда, получали скудный хлебный паёк, укрывались от обстрелов и бомбежек.

Чтобы восстановить данные обо всех преподавателях Института (в прошлом – факультета) иностранных языков РГПУ им. А.И. Герцена, переживших вместе с Родиной горечь войны и радость победы, безусловно, нужно специальное научное исследование.

Память о важных страницах истории сохраняет преемственность поколений. Сейчас, когда Великая Отечественная война становится всё более далёким событием, особую ценность обретает «живая память» её очевидцев. Дни войны остаются запечатленными в личном опыте, в опыте родных, близких и друзей, и поэтому в первом разделе сборника мы с благодарностью представляем слово одному из таких очевидцев, участнику войны и постоянному автору STUDIA LINGUISTICA – профессору Зинаиде Яковлевне Тураевой.

Щирова И.А., Сергаева Ю.В.

С ПРАЗДНИКОМ, ДРУЗЬЯ!

Сменяют друг друга годы, десятилетия, века, но память людская живет, и в ней будут жить воспоминания о войнах XX столетия, самых опустошительных и кровопролитных в истории человечества.

Война... 22 июня 1941 года. Мы, дети двадцатых, еще юные люди, влюбленные в жизнь, неожиданно оказались на пороге смерти. Да, мое поколение полегло на полях войны, но как мы умели дружить, никогда не предавать друг друга и всегда были готовы подставить плечо другу.

Я не буду много говорить о войне. Все сказано. Тяжелые первые годы отступления, блокада нашего родного города, сражение под Сталинградом, во многом определившее судьбы человечества, и победоносное наступление наших войск, «прошагавших пол Европы, пол земли». Все это хорошо известно вам, к счастью, лишь по книгам и фильмам. Мне довелось провести самые тяжелые месяцы в осажденном Ленинграде, а затем участвовать в Сталинградской битве в качестве секретаря – машинистки в штабе штурмовой авиационной дивизии.

Чувствовали ли мы себя победителями? Боюсь, что не это волновало нас тогда. Жизнь в разоренной стране после войны была непроста. Но это также стало сигналом к сплочению. Я, естественно, не занимаюсь ни сравнениями, ни противопоставлениями. Хочу лишь отметить некоторые черты моего поколения: это способность дружить, прийти на помощь в трудную минуту, отсутствие равнодушия и показной любви и дружбы; это способность ценить образование вне прямой зависимости от того, какие материальные блага оно приносит, и это стремление к познанию окружающего нас мира, вечно меняющегося и живого.

Я высоко ценю своих коллег, друзей-ровесников, к сожалению, в основном уже покинувших этот мир. Их имена, словно маяки, для меня: И.В. Арнольд, М.В. Никитин, В.Г. Вильюман, М.И. Оссовская, В.Г. Адмони, А.И. Домашнев, Р.Г. Пиотровский, Л.М. Скредина и многие, многие другие. Работа с ними была интересной и означала требовательность к себе и окружающим. Университет – для моего уха привычнее звучит «инсти-

тут», был больше, чем местом работы для нас. Здесь определялось, состоялся ли ты, каковы твои деловые, человеческие и научные качества.

Дорогие мои коллеги, друзья, учителя и ученики. Светлая память тем, кого нет сегодня с нами. Говорю эти слова в год 70-летия Великой Победы. Доброго здоровья, успехов в жизни и творчестве тем, кто трудится сегодня и продолжает традиции, заложенные в ушедшем веке.

*Профессор,
доктор филологических наук*

З.Я. Тураева

I.K. Arkhipov (Saint Petersburg, Russia)

ON SEMANTIC AND COGNITIVE STRUCTURES

The present paper deals with descriptions of the patterns, role and scope of interactions between the individual speaker and language system to deliver every actual word. A distinction is made between semantic structures of mental representations and cognitive structures of communicative behavior ("languaging"- H.Maturana). Perspectives for the development of relevant methodology in theoretical research and ESL teaching are discussed.

Keywords: cognition, semiosis, sign situation, reconstruction, consensual

As the cognitive turn in linguistics continues to deliver new data, the latter make both scholars and practitioners re-think their views on language and its functions. Hence, it becomes possible to realize to what extent certain "new" ideas are grounded in "old problems" of ontology as well as which issues of fundamental knowledge on the nature of language still need to be tackled.

The phenomenon of lexical polysemy is regarded as one of the well-known features of numerous words in all languages. Different senses of a polysemous word are sometimes considered to be its inherent characteristics. However, it is rather embarrassing because, unlike other **things**, this category appears to disobey a rule that "words are dialectical unities of content and form".

Besides, with the arrival of new concepts, certain linguistic terms have become ambiguous vis-a-vis "(almost)-synonymous" words co-occurring in their constantly-changing domains. These phenomena are discussed in the present paper against the backgrounds of the code theory and that of biology of cognition [Maturana, 1970]. The subject is provided by two phenomena – semantic and cognitive structures – which may seem identical. However, perhaps, they are not as they are referred to in connection with the use of unspecified analytical procedures designated as "semantic", "cognitive" and "cognito-semantic" [Moskalenko, 2015, c. 7]. The nature of the latter reference looks rather dubious, particularly, with regard to the category of "cognito-semantic structure". It looks like a sort